

LA OCTAVA CARTILLA
del idioma
ZAPOTECO



Mexico, D. F.

150 e.

Noviembre, 1952

LA OCTAVA CARTILLA

del idioma
ZAPOTECO

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Profr. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Profr. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

PROPOSITOS

De Las Cartillas Zapotecas

Para que la unidad de México se realice, es indispensable una lengua hablada en común, el español. Se requiere para el progreso y avance del país que cada uno de los ciudadanos esté en capacidad de leer y escribir. Entre los pueblos indígenas, especialmente se siente la necesidad de la castellanización y la alfabetización, cuya realización requiere continuado esfuerzo, tal como la Campaña Nacional de Alfabetización está llevando a cabo.

La aparición de esta cartilla lleva por objeto cooperar en este importante programa entre los zapotecos de la Sierra de Juárez. Desde el principio de esta serie de cartillas se dan oraciones y narraciones sencillas. Se ha dado también para cada lección su traducción en castellano al frente de cada página. Es de esperarse, pues, que el alumno que constantemente asocie el castellano con su significado correspondiente en su propia lengua, pronto aprenderá a usar esas palabras y frases del castellano, incorporándolas a su propia habla.

ACLARACIONES ALFABETICAS
del Zapoteco de la Sierra de Juárez
(que se habla en Atepec)

Sonidos o Signos distintos del Castellano	Palabras Ilustrativas	Traducción Castellana
ll la ela doble, fuerte	chì gullani	ya llegó
th la theta	bethu	adobe
yr la i griega con la ere	yrichu	cebolla
(^o) El "saltillo" el cierre glotal indica una breve pausa dentro de la palabra o al fin de la palabra.	ya ^o a l6 ^o	verde carbón
(_ç) El signo nasal indica las vocales en que al pronunciarse parte del sonido pasa por la nariz.	chì gullaniç yrichu _ç	ya llegaron ellos esta cebolla
X La <u>x</u> es semejante a la antigua pronunciación de Xochimilco o totemoxtle, por ejemplo.	exu xeni	aguacate grande
oā El grupo <u>oā</u> se pronuncia como el diptongo <u>ua</u> .	Titoā burroā	aquel Tito aquel burro

LAS MARCAS MUSICALES

El zapoteco de la Sierra de Juárez tiene cuatro tonos, por eso las marcas musicales sobre las vocales son de importancia, porque con estos solos cambios varía el significado de muchas palabras.

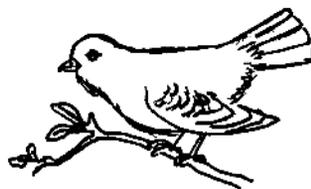
(^o) indica el tono alto	íyyá	piedra
(-) indica el tono poco más bajo	iyyā	aquella piedra
(_o) indica el tono bajo	ìyyà	flor, o fierro
La ausencia de una marca sobre la vocal indica el tono mediano.	iyya	lluvia

Th la theta



vèxíthú
jitomate

huàdi éthá
se estalló un rayo



vethiá?
águila

vethé? yáattsí
canario

tha	the	thi	tho	thu
tha?	the?	thi?	tho?	thu?
Tha	The	Thi	Tho	Thu
Tha?	The?	Thi?	Tho?	Thu?

LA THETA

1.

TARJETA

SILABICA

yéthià
 ye thi a
 Yéthià

yéthú?
 ye thu?
 Yéthú?

vethiá?
 ve thi a?
 thia?
 Vethiá?

vethé?
 ve the?
 Vethé?

the?
 thu?
 thia?

vethé?
 yéthú?
 vethiá?

vethiá?
 yéthià

thá?
 thá?a



Nico laní Lalo

huàdi éthá

se estalló un rayo

lóya

la cumbre

Náthiā huía Nicotú?i
laní Lálotú?i lóya-
rá? táxi?ça yrixí
véttsí?rú.

Anteayer Nicola-
cito con Lalito
fueron a la cumbre
del monte a traer
panal.

Pero lá? uccua ttu
iyya-l.lá díla. Huàdi
étha exa-ttègáavá
l.lè?è ya latí tse?é-
ça.

Pero cayó un
aguacero fuerte.
Estalló un rayo
próximo al lugar
donde estaban.

Yala gutsiníça. Pero
làví guvítháça qui?ní
nùà?váça véetsu?
Guxùà-cuè?èquì.

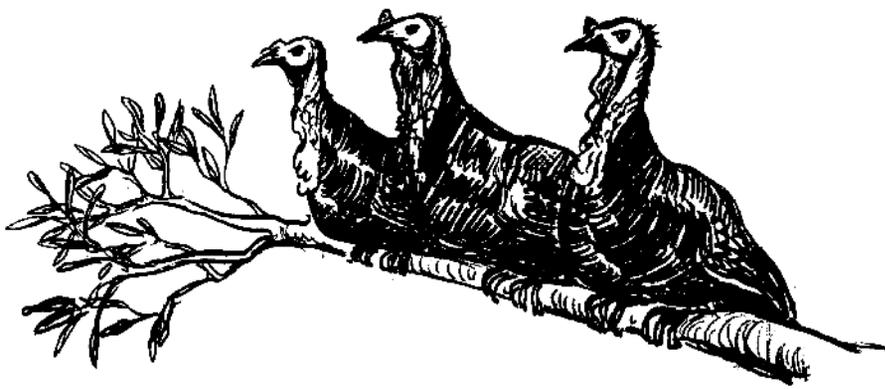
Les dió mucho
miedo. Pero no
se mojaron
porque llevaron
capisayos y se
cubrieron.

EJERCICIOS

1. Gúnilu? ttu raya
yràrèé? ca-letra
th nù tsià lóo
página número 3-
Gúlávàlu?-ca.
2. ¿Víaní lá t laní
hache cáncū chī
tsiàca junto?
3. ¿Gání huía Nicotú?ā
laní Lalotú?ā?
4. ¿Víaní uccúá de
tse?éca l·lè?è ya?
5. ¿Viécca làví guví-
thácá?

Nicolás con Lalo van a la Escuela
Nico laní Lalo díáca Escuela

- Tháyá? escuela laní lu?, Lalo. Voy a la escuela contigo, Lalo.
- Oová — ra Lalo. --Cómo no--respondió Lalo. --Pero cerremos bien la puerta.
- Pero gúthàyàrí?u ttsè? puertì.
- Gúthòlàrí?u yíi? Thíi?-ttèlu? véetsu? qui?lu?a?, qui?ní làá ívithalu? iyya. Apaguemos la lumbre. Toma luego tu capisayo, para que no te mojes si llueve.
- Yala ttsè? ruthètè?-ní ca-maestroa?-rí?u ¿álá? Los maestros nos enseñan muy bien, ¿verdad?
- Yala ca-cosa ttsè? ruthètè?rí?u tuttu tsáa ¿álá? Yala catsi?ínìrí?u-caví. Muchas cosas buenas estamos aprendiendo diario ¿verdad? Les queremos bastante.
- Tanto ttsè? ruthètè?-rí?u tìtsà? là?-xtíla nna, letra nna. Estamos aprendiendo bien el castellano y letras.



Tsià tsunná verudi yéthià
lóo yethá?

vequethá	yéthià	gavilán prieto
vethiá?	yéthià	águila prieta
vethé?	yáattsí	canario amarillo
viá?	yéthià	caballo negro
yexu	yéthià	árbol de aguacate negro
gu?ná	yéthià	toro negro
xca?á	yéthià	guajolota negra
yéthu?	yéthià	olla negra
ré?e	yéthià	cántaro negro
miyrí	tsíttsi	gato blanco
xcurúdi	yrína	gallo colorado

Tsià vèxíthú lóo vethu.





LA DESGRACIA
DE
CHUCHITA

Chúcható? nna ruláa-
vâlatsi?î gádiâ.

Guyri?â ttu yéthú?
yéthiâ tá?a innda
l.lî?î. Vedùâ íqquî,
nna guvitha íqquî,
â?huâ guvitha ca-
yrúî nna.

Nna gutà?a íqquî
l.lè?è yéthú?. Làví-
cca éria íqquiató?
quî?î. ¿Ti?ání gúni
naná quî?î nna ?

Danàtú?î nna raâ:
—Quíttiàrí?u piñata.

Chuchita está
pensando en
bañarse.

Tomó una olla
negra llena de
agua. Se echó
el agua en la
cabeza, y se
mojó el cabello
y también la
ropa.

Y se le metió la
cabeza en la
olla. Ya no
puede sacarla.
¿Qué hará su
mamá?

Su hermanito
dice: --Vamos
a jugar a la
piñata.

Guyri? naná qui?
Chucható? ttu ya nna,
veè?ví íqquì para
í·la?ávi yéthu? nù
yu?ú íqquì.

Su mamá tomó
una vara, y dió
un golpe a la
olla, y se
quebró.

¡icca?rútsi?írú
Chúcható?!

¡Pobrecita
Chuchita!



la che

<u>ch</u>
chùà?
Chùà?

la theta

<u>th</u>
thúá?
Thúá?

cha	che	chi	cho	chu
tha	the	thi	tho	thu

Cha	Che	Chi	Cho	Chu
Tha	The	Thi	Tho	Thu

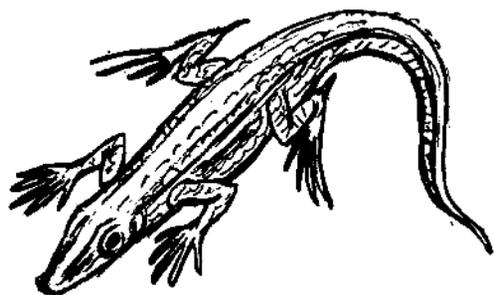
cháthárí?u
chátháạ
cháthéē
cháthá?

L·l

la ele doble

l·l

20



gal·l·í·á

veinte

hual·lá

lagartija



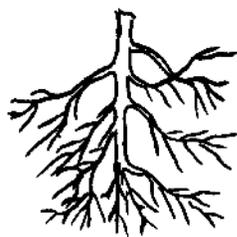
cháa·l·l·í·?

un pajarito



l·la·?

oja



l·l·ú·u

raíz

la ele doble

la	le	li	lo	lu
l·la	l·le	l·li	l·lo	l·lu
L·la	L·le	L·li	L·lo	L·lu

LAS CONSONANTES FUERTES
SON
LAS CONSONANTES DOBLES



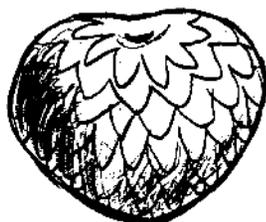
ya-el.lá?

anonal



el.lá?

anona



el.lá? el.lá

l.la? el.lá



íyyà qui?

ya-el.lá?

**la
flor del anonal**

¿Vá.l.lá el.lá? el.lá tsià lóo
ya-el.lí?¿?

¿ Cuantas anonas grandes se encuentran en
este anonal ?



ya-el.lá?

EL ANONAL

Huadu ttu ya-el.lá?
qui? yrilá Ná Manué.lā.
Duḡ exavá rú?a yò-
di.l.lá?.

La hermana de
la Sra. Manuela
tiene un anonal.
Está junto al
arroyo frío.

Gal·líá el·lá? gul·lidà
Melitón. El·lá? el·lárú
nácá. Tuttu ida ri-
l·lidà Melitón el·lá?

Melitón bajó
veinte anonas.
Son puras
anonas grandes.
Cada año recoge
anonas.

Yala yríxi roçá
cánchū chí huicá.

Saben muy dulce
cuando están
maduras.

À?huā ril·lani ca-ya-
el·lá? cuichutó?
lóoyúu.

Y también nacen
anonalitos.

Lóo ya-el·lá? tsià
ttu xcu?ni cháal·lí?
Yrà ya-el·lá? reyà?a
ca-hual·lá el·lá.

Sobre el anonal
hay un nido de
un pajarito.

Al pié del
anonal se ocul-
tan las
lagartijas.

Yala rùl·là ca-tuntú-
rrèé? lóo ya-el·lá?
cánchū chí ràl·là.

Las mayas en el
anonal cantan
mucho cuando
entra la
noche.

Ro ca-tuntúrrèé? el·lá?
qui? yrilá Ná Manuelā.
Acca làví té vél·liu
qui?ví qui?ní làví té
gútti?ví.

Las mayas comen
las anonas de
la Sra. Manuela.
Por eso no tiene
dinero, porque
no tiene qué
vender.

Nal·lá? ttu rruncú?
lóo ya-el·lá?, latí
rittíà Melitón nna
Lalo nna Nicotó? nna.

En el anonal
hay un columpio
donde juega
Melitón, Lalo
y Nicolacito.

—Ttsíárí?u rruncú? —
raca.

--Vamos al
columpio,
dicen.

—Tsáppirí?u lóo
ya —ra Melitón.

--Subamos al
árbol, dice
Melitón.

Gúni-vál·làlu? ttu raya yràrèé?
ca-letra l·l nù tsià lóo página
número 13. Gúláavàlu?-ca.

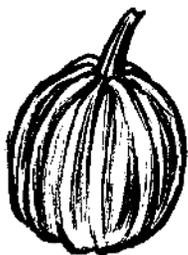
1. ¿Núni reyà?a yranà
ya-el·lá?ā?
 2. ¿Núni rùl·là lóo ya-
el·lá?ā cànchū chì
ràl·là?
 3. ¿Víaní nal·lá? lóo
yaā?
 4. ¿Víaní làví té qui?
yri·lá Ná Manué·lá?
 5. ¿Víaní ra Melitón
ca-compa? qui?¿?
-

tsáppiri?u lóo ya	vél·líú
tuntúrrèé?	hual·lá
rruncú?	cháa·lí?

Tt

tt

la te doble



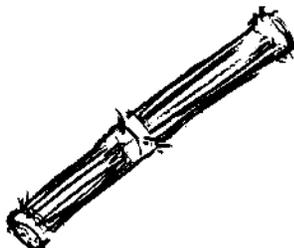
yéttu
calabaza

tortilla
etta



ttu yèttè
una hacha

ya-ettsé?
el espino



yéttíá
caña

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

LA TE DOBLE

(ejercicios)

tta
etta
ettaxtíla

tte
yèttè
iyáttè

ttu
tuttu
yettú

ttsè?
ettsé?
ya-ettsé?

ttia yéttíá

Etta
Ettaxtíla
Ttu
Tuttu
Yettú

Yèttè
Iyáttè
Ttsè?
Etsé?
Yéttíá

Tácuaná Quiá?

Yala idíttu? ría tá-
cuaná qui?ā huagá
laní yèttè tóttisé?
qui?áā.

Mi tío va a
traer leña muy
lejos con su
hacha afilada.

Llè?è yrúlali qui?áā
dàa ca-ya vetsittsi
nna, yéttia nna.

En su solar
hay álamos y
caña.

A?huā tsià ca-yéttu-
ettsé? xpéèlá? nna.
Anttá?huá yéttu-huè-
tsi, yéttu-chua? l.lé.

Y también hay
chayotes lisos.

Iyává clase de yéttu
anttá? para gúttì?è
l.lè?è i?ya.

Tiene toda clase
de calabazas
para vender en
el mercado.

Ràlíáhuá ca-íyyà l.lé.
Yala rú?ulátsà?à?
ínná?à? l.lè?è yrúlali
qui?áā cānchū chí
ttí?à?.

Y también hay
flores. Mucho
me gusta ver su
jardín cuando
paso.

Díá Ná Manuela l·lè?è l?ya

Díá Ná Manuela idíttu?
i?ya. Nùà?ví ttu
tsummí yréní.

La Sra.
Manuela va
lejos al mer-
cado. Lleva
una canasta
grande.

Vitsina?ví l·lè?è i?ya
nna. Rilá?niví anttá?
yéttia nna yèttè nna,
â?huā iyrée clase yéttu
nna.

Llegó al mer-
cado. Ve que
hay mucha caña
y muchas hachas,
también muchas
clases de
calabazas.

—Tsí huaté yéttu-ettsé?
xpéèlá?? —raví ttu
niulató? nù rùttì?.

--¿Hay chayotes
lisos?, le dice
a la chamaquita
que vende.

—Huaté. ¿Vál·lá
calatsi?-cúíā?lu?.

--Sí, hay.
¿Cuántos
quiere usted?

—¿Tsáliaca?á dàccà?
ttuā?

--¿Cuánto
vale uno?

—Innáavà-tìtsà? naná
quíá? —raā.

--Voy a pre-
guntar a mi
mamá, con-
testó.

—Ttsinù? centavo ttuā,
ra naná quíá?.

--Quince cen-
tavos uno,
dice mi mamá.

—Calátsà?à? tappa.

--Quiero cuatro.

A?huā calátsà?à?
tsunná yéttia nna
para gáthà? ca-
huatsátó? quí?ā.

--También quiero
tres cañas para
que coman mis
niños.

—Oová, guyrì?.

--Está bien,
tómelas.

—Nité vél·liu quì?lu?
Etsà?rí?u guxtíilà.

--Aquí tiene su
dinero. Nos
vemos hasta
mañana.



ca-yéttú

CALABAZAS



yéttu-chua?

yéttu-hùetsi



yéttu gúu



yéttu-ettsé?

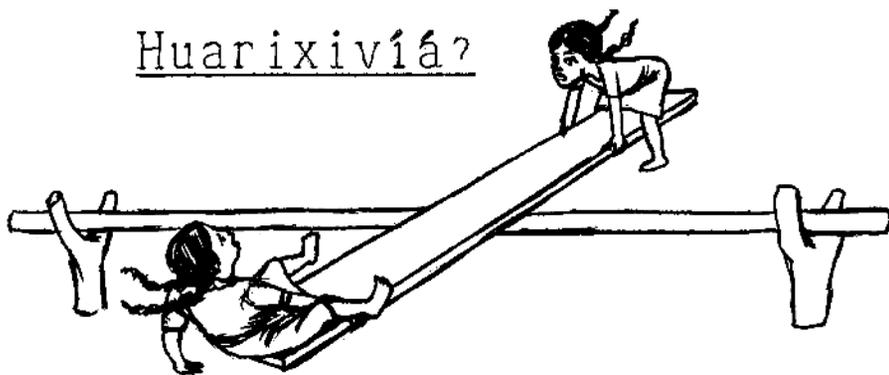


yéttu-ettsé?
xpéèlá?

chayote

20.

Huarixiviá?



Yala calatsi? Chúcható? quíttiã laní Cayetana, primató? qui?i. Rittiãca huarixiviá?

Chuchita mucho quiere jugar con su prima Cayetana. Juegan el sube y baja.

Pero lá? ruquinnialá luetsiqui, nna riti-lácá.

Pero se hacen caer una y otra, y se pelean.

Díá Chúcható? litsi? Cayetana. Pero Cayetana nna làví quíttiã qui?ní yu?áa yrillá. Ridácca?ã sarampión.

Chuchita va a la casa de Cayetana. Pero Cayetana no va a jugar porque tiene calentura. Tiene sarampión.

Yala rehuini?ni Chúcható? qui?ní làvíccá quíttiãca nna tíllácá.

Chuchita está muy sentida porque no pueden jugar y pelearse.

PREGUNTAS

1. ¿Gání díá Chuchatú?ā?
2. ¿Víaní ridácca?
prima qui?niā?
3. ¿Víaní rittiàca?
4. ¿Viécca rital·lácá?
5. ¿Viécca rehuiní?ni
Chuchatú?ā?
6. ¿Tsí chí gutittià-
lu? huarixiviá??

Nn nn
la ene doble



vetutha latí rinnia ínnda
una cascada



véccu? de chuppá color
perro bicolor



vinní-ya?á
pájaro azul



cùè?è íqquíá
la nuca

INNDA

innda dil·láʔ	agua fría
innda tsaʔá	agua caliente
innda cuttsí	agua sucia
innda nàri	agua limpia
innda gútsí	agua tibia
inndatòʔ	la mar

Yala calatsiʔríʔu
 íʔyàríʔu innda dil·láʔ
 cānchū chī rivitsi-
 ríʔu.

Nos da mucha
 gana de tomar
 agua fría cuando
 tenemos sed.

Ttsèʔvá ná íʔyàríʔu
 innda nna. Aʔhuā ná
 ttsèʔ gádiaríʔu laní
 innda gútsi nna.

Es bueno tomar
 agua. También
 es bueno bañarse
 con agua tibia.

EL CUIDADO



Cadúel·la? huée?rí?u
cuidado qui?ní vítu
quéel·lá? ca-véccu?
yíitsí?-rí?u.

Es necesario
cuidarse para
que no nos
muerdan los
perros bravos.

Qui?ní xíává ritsia-
nica quéel·lá?ca-rí?u,
gá?nirí?u nna,
gáttírí?u.

Porque de
repente tienen
rabia, y si nos
muerden, nos
ataca la rabia,
y nos morimos.

LOS MICROBIOS



Maestro nna raví naná
qui? Chúcható?:
—Innèni-cúia? lu?
Chúcható? qui? ní
siempre í?yàa innda
dil·lá? nù chi vitsià.
Qui? ní innda nù làá
ítsià nna náa cuttsí
porqui? ní yu? ú ca-
microbios l·li? ï.
Làví rilá? ní rí? u-ca
qui? ní demasiado
cuichutó? náca. Sola-
mente laní microscopio
nna hua-rilá? ní rí? u-ca.
Innda nù làví chi
vitsià, yala mal
rúunia qui? rí? u.

El maestro dice
a la mamá de
Chuchita:
--Recomiende
usted a Chuchita
que siempre,
beba agua fría,
pero hervida.

Porque el agua
no hervida está
contaminada
porque tiene
microbios.

No los podemos
ver a la simple
vista porque
son pequeñísimos.
Solamente con
microscopio sí
los podemos ver.

Agua que no es
hervida nos
perjudica.

Rúunia qui?ní ruttia
 qui?rí?u, rú?urí?u
 yri.lá nná. Ca-
 huátsátó? nna làví
 ruchiaca-na, ráttica.
 Pero cáncchū gúditsià-
 rí?u innda í?yàrí?u
 nna, entonces rátti
 ca-microbios yu?ú
 l.lí?í.

Nos ataca la
 disentería con
 calentura.

Los niños no
 la resisten,
 y por fin
 mueren.

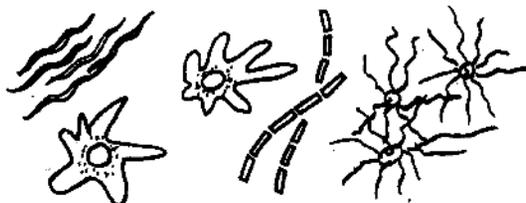
Pero si hervi-
 mos el agua
 que tomamos,
 entonces
 mueren los
 microbios.

Cáncchū chí éyál.la?a nna
 í?yàrí?u-a.

Cuando está
 enfriada, la
 tomamos.

Entonces rúnna salud
 qui?rí?u.

Entonces ayuda
 a nuestra
 salud.



EXAMEN

1. ¿Víaní ra maestro
naná qui? Chucható??
2. ¿Viécca cadúél·lá?
ítsià innda nù
í?yàrí?u?
3. ¿Viécca làví rilá?-
nirí?u ca-microbios
yu?ú l·lè?è innda?
4. ¿Víaní ridácca?rí?u
cánchū í?yàri?u
innda nù yu?ú
microbios l·lí?i.
5. ¿Tsí cúédáí?u
éyál·la? innda nù
chì vitsià
í?yarí?u?

SILABARIO

la	le	li	lo	lu
l·la	l·le	l·li	l·lo	l·lu
l·laʔ	l·leʔ	l·liʔ	l·loʔ	l·luʔ
l·laʔa	l·leʔe	l·liʔi	l·loʔo	l·luʔu
tha	the	thi	tho	thu
thaʔ	theʔ	thiʔ	thoʔ	thuʔ
thaʔa	theʔe	thiʔi	thoʔo	thuʔu
thaʔa		thia		
		thiaʔ		
nna	nne	nni	nno	nnu

Annanna gólàrífʔu la
novena cartilla.

Ahora vamos a leer la
novena cartilla.

